

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Master	Form of study	Full time	Academic year / semester MA I/1	2023/2024 Autumn
---------------------------------	--------	----------------------	-----------	---	-------------------------

Syllabus

Course Title	Theory of Translation
Department	Philology
Programme of Studies:	OK4 035 “Philology” (English Language and Literature) OK4 Теорія перекладу
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	Course Type: core course Number of ECTS credits: 5 Lectures: 20 (Learning centred and interactive) Seminars: 26 Independent study: 104
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	Dr Demetskaya V., DSc in Philology, Full professor demetskaya.vladislava@kuf.uva Dr Vabel T., PhD Associate professor Tomasz Vabel vabely.tomasz@kuf.uva
Course Prerequisites	Knowledge and skills acquired while studying the following disciplines: “Introduction to linguistics”, “Ukrainian language for special purposes”, “Theoretical grammar of the English language”, “Lexicology”.
Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	The course will explore the main issues and aspects of the theory of translation from the point of view of professional orientation. Its main objectives are to help students master fundamental aspects of the theory of translation oriented at translation as a communicative process, viz teach students the role of translation in social life, the history of development of translation studies, the major terms and notions of translation studies, ways and means of rendering the meaning of language units, types of translation and interpreting registers of translator’s and interpreter’s work, functional styles in translation, types of dictionaries a translator needs in his professional activity. Course syllabus:

1. Equivalence at word level
2. Equivalence above word level
3. Grammatical equivalence
4. Textual equivalence: thematic and information structures
5. Textual equivalence: cohesion
6. Pragmatic equivalence
7. Beyond equivalence: ethics and morality

Дисципліна забезпечує набуття здобувачами освіти таких *компетентностей*:

Загальні компетентності

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК13. *Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.*

Фахові компетентності

ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень у галузі філології, презентації їх результатів у професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з лінгвістики, перекладознавства, методики викладання іноземних мов та літератури в професійній діяльності.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

ФК10. Здатність інтегровано застосовувати знання та вміння з англійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя як усно, так і письмово (на рівні C1).

ФК11. Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформації для перекладу текстів різної тематики та жанру.

ФК12. Цінування мовної, культурної різноманітності та мультікультурності світу. Виявляти та аналізувати відмінності в різних реалізаціях української, англійської або угорської мовних картин світу, використовуючи основні складники професійної компетентності фахівця в сфері міжкультурної комунікації: мовленнєву, мовну і лінгвокраїнознавчу.

ФК13. Здатність планувати й організовувати професійну та науково-інноваційну діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів; вільно спілкуватися з питань, що стосуються сфери наукових та експертних знань у галузі філології та в освітній галузі, з колегами, широкою науковою спільнотою суспільством у цілому; використовувати академічну англійську мову у професійній діяльності та в обраній галузі досліджень.

Програмні результати навчання

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально-особистісні та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні

	<p>напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПР Н9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.</p> <p>ПР Н10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/угорською мовами.</p> <p>ПР Н11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПР Н12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПР Н15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПР Н16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПР Н17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПР Н18. Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ основні види перекладацьких трансформацій. Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською/українською та з угорської/української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.</p> <p>ПР Н20. Ефективно спілкуватися і взаємодіяти в науковому просторі для розв'язання різноманітних фахових і загальних завдань у галузі філології та міждисциплінарних досліджень; упевнено володіти академічною англійською мовою у професійній діяльності; демонструвати значну інноваційність, високу ступінь самостійності, академічну та професійну доброчесність.</p>
<p>Grading Policy, Methods of Assessment</p>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in seminar works on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>Seminars: reports including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the reports is on a five-tiered scale (1–5).</p>

	<p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).</p> <p>The evaluation of seminar tests comprises 10% of the total mark</p> <p>Module test evaluation comprises 20% of the total mark</p> <p>Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>The course will be completed with an oral exam</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
<p>Course Policy</p>	<p>Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.</p> <p>Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating</p> <p>Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session</p>
<p>Basic literature of the discipline and other information resources</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН. Нова книга, 2003. 608 с. 2. Mona Baker. A coursebook on translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p. 3. Vrabel T. Translation as a Variety of Cross-Cultural Communication // Science progress in European countries: new concepts and modern solutions. Papers of the 9th International Scientific Conference. September 6, 2019, Stuttgart, Germany. – P. 49-55. – ISBN 978-944375-22-9 4. Vrabel T. Intercultural Communication in Translation // The 3rd International scientific and practical conference “Eurasian scientific congress” (March 22-24, 2020) Barca Academy Publishing, Barcelona, Spain. 2020. P. 365-368. ISBN 978-84-15927-31-0 5. Vrabel T. Intercultural Communication, Variation in Translation and its Linguocultural Adaptation // The 7th International scientific and practical conference “Perspectives of world science and education” (March 25-27, 2020) CPN Publishing Group, Osaka, Japan. 2020. P. 231-237. ISBN 978-4-9783419-8-3

6. Vrabel T. Variation in Translation and Peculiarities of its Understanding in the Light of the Theory of Intercultural Communication // The 8th International scientific and practical conference “Scientific achievements of modern society” (April 1-3, 2020) Cognum Publishing House, Liverpool, United Kingdom 2020. P. 305-312. ISBN 978-92-9472-193-8
7. Врабель Т.Т. Підготовка перекладачів як посередників у міжкультурній комунікації / Т.Т. Врабель // Науковий вісник Мукачівського державного університету. Серія «Педагогіка та психологія» №1 (11) 2020 – Мукачево, 2020. – С 197–199. ISSN 2413-3329 ISSN 2520-6788
8. Vrabel T. Specifying the Assessment of Translators’ Professional Competences in the Curriculum// Сучасні дослідження з іноземної філології. Випуск 18. Ужгород – С 281–291. ISSN 2617-3921
9. Vrabel T. Approaches to Translation Quality Assessment // Науковий вісник ДДПУ. Випуск 13 – Дрогобич, 2020. – С 28-36 ISSN 2312-6353
10. Vrabel T. The History of Establishment of Translation Studies as an Interdisciplinary Science // Актуальні питання гуманітарних наук – Дрогобич: Видавничий дім "Гельветика", 2020. – Вип. 32. Том 1. – С 86-91. ISSN 2308-4855, ISSN 2308-4863
11. Vrabel T. Translator’s Linguistic Personality// Науковий вісник ДДПУ. Випуск 14 – Дрогобич, 2020. – С 21-25. ISSN 2312-6353